

今日綾瀬 あやせトウデイ

編集*発行：多言語情报资料今日綾瀬編集委员会

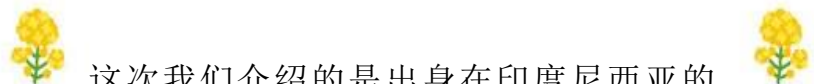
へんしゅう はっこう たげんこじょうほうしりょう どう ていさくせいらいんかい
編集・発行：多言語情报资料あやせトウデイ作成委员会

世界的朋友系列

せかい とち しりーず
世界の友だちシリーズ



「休息日你做些什么」



这次我们介绍的是出身在印度尼西亚的wagimun先生。他是为了想到日本来学习技术，在国内学习了半年的日语。2年前2014年11月他是以研修生的身份来到日本的。

现在在綾瀬市内的会社做巴士、和卡车的车厢熔接工作。

在休息日时和印度尼西亚的朋友一起去玩是最快乐的事。有时为了钓鱼花2个小时骑自行车去平塚的海岸。还经常打打篮球、羽毛球等等。

星期日去参加日本語教室「綾瀬国际交流会」。和各国的人在一起学习。在今年2月举行的国际节上将发表演讲。

在日语教室举行的联欢会上时他为大家做了印度尼西亚的珍珠加生姜的汤。

我们问有什么好的地方推荐给大家的，他露出笑脸高兴得说去巴厘岛吧，哪的大海很美的，希望大家能去看看。



Wagimun (印度尼西亚出身)

ワギムンさん (インドネシア出身)

「お休みの日にしていること」

今回は、インドネシア出身のワギムンさんにお話を伺いました。ワギムンさんは日本の技術を学ぶため、母国で半年間日本語の勉強をした後、2年前の2014年11月に研修生として来日しました。現在は綾瀬市内の会社で、バスやトラックのボディを溶接する仕事に励んでいます。

仕事がお休みの日は、同じインドネシア出身の友達と一緒に遊びに行くのが楽しいとのこと。釣りをするため、自転車でも2時間掛けて平塚の海まで行くこともあるそう。その他にも、母国ではバレーボールやバドミントンをよくしていたといいます。

日曜日には日本語教室「綾瀬国際交流会」に参加して、様々な国籍の人と一緒に日本語の勉強しており、2月の国際フェスティバルでは日本語でのスピーチ発表も行います。日本語教室のお楽しみ会では、インドネシアの生姜入りタピオカスープをつくり、皆に振舞ってくれました。インドネシアのおすすめの場所を聞くと、「バリ島の海はととても綺麗ななので、皆さんぜひ遊びに来てください。」と笑顔でお話してくれました。

这个信息资料放在，市政府，市内的公共设施以及綾瀬タウンヒルズ（1楼服务台的旁边），ave綾瀬店，綾瀬邮局（ATM的横側）。市民体育中心（体育馆）

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ave綾瀬店、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育馆）等に置いてあります。

介绍关于4月份将要开始的小学校，中学校的新学期准备事项



在日本外国籍的人如果有住民登录的都可以接受日本的中小学教育。

小学校6年（6岁～12岁）中学校3年（12～15岁）的义务教育期间。公立的小学校，中学校的情况下，是根据居住地区来决定学校的。

今年4月份绫濑市立小学校要入学的家庭，在12月份左右教育委员会将「就学通知书」邮送到每个即将入学的儿童家里。

各学校将在11月份左右进行入学前健康检查，1月份左右举行入学说明会。大家都去参加了吗？在有，公立小学校，中学校的学费和教科书费是免费的。可是须要交伙食费，教材费和修学旅行费等。

如果在经济上有困难的可以利用「就学援助制度」。可以援助一部分费用。

关于入学和「就学援助制度」请向教育委员会学校教育课咨询。电话 0467-70-5654

关于入学事前收集好入学前要准备的学习用品，服装，负担的费用等。

希望孩子们4月份能在各个学校度过愉快，充实的学校生活。



4月から始まる小学校や中学校の新学期への準備について

日本では外国籍の人でも住民登録をしてあれば、日本の小学校や中学校で教育を受けることができます。小学校は6年間（6歳～12歳）、中学校は3年間（12歳～15歳）の9年間が義務教育期間となっており、公立の小学校や中学校の場合、住んでいる地域によって通う学校が決まっています。

この4月に綾瀬市立の小学校に入学するお子さんがいるご家庭には、12月頃に教育委員会から「就学通知书」が届いたと思います。各小学校では11月頃に入学前の健康診断が、1月頃に入学説明会が開催されましたが、みなさんは参加されましたか？

なお、公立の小学校や中学校では、授業料や教科書は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費等が必要になります。経済的に困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を援助しています。

入学や「就学援助制度」に関わる質問や相談等は、教育委員会学校教育課（Tel.0467-70-5654）へお問い合わせ下さい。事前に正確な情報を収集し、入学前に家庭で準備しておく学用品や服装、負担する費用等について、しっかり確認しておくようにしましょう。みなさんのお子さんが4月からそれぞれの学校で楽しい、充実した生活が送れるよう期待しています。

【关于翻译】

綾瀬市役所¹可以免费利用翻译只有(葡萄牙语 越南语 西班牙语).请向市役所市民协动课咨询。(2楼)
(电话 0467-70-5640)。

市役所1楼福祉总务课(电话 0467-70-5614)。有生活保护相谈翻译。(只有越南语是不定期的)
到服务处以及办理各种手续时请利用。

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)にお問い合わせください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。



为防灾做准备吧！

——介绍一下神奈川国际交流财团作成的资料(1) ——

上次我们介绍了神奈川国际交流财团的「多言語导航神奈川」以外还有好多功能出版书籍,为外国人市民提供安全信息和支援外国的儿童,促进多文化等活动.这次我们介绍一下关于地震,火灾等灾害时所要准备的资料。

① 「灾害时便利手册」(面向外国人的宣传册)

灾害用消息服务(171)的使用方法怎样度过灾难方法等综合起来的手册,携带方便.常用的药以及护照号码等.避难时的各种信息联系人等事先写好,对应语言有中国語 韩国語 朝鮮語 菲律賓語 葡萄牙語 西班牙語 越南語 英語 泰語 柬埔寨語 老挝語 尼泊尔語 11个国家的语言可在以下的网址下载。(有日本語显示)

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/chi_2015.pdf (阅览用)

② 「灾害的准备做好了?」(面向外国人住民的宣传册)

确认好发生灾害时的避难场所的同时带好提前准备好的防灾用品。(防灾用品单)。对应语言是有日本語显示的.中国語 菲律賓語 葡萄牙語 西班牙語 越南語 英語的6种语言.可以在以下的网址上下载

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_chi.pdf (中国語)

① ② 放在綾瀬市役所市民協働課(2楼)和多言語信息資料角落里(1楼市民广场) 防灾对策課(事務棟2楼)有需要的请利用。

〈神奈川国际交流財団〉

- ◆住所 横滨市神奈川区鶴屋町 2-24-2 神奈川县民中心 13 楼
- ◆电话 045-315-2770 (多言語导航)
- ◆受理时间上午 9 点到 12 点, 下午 1 点到 4 点咨询处到下午 5 点 45 分
(星期六 祝日 年末年初 县民中心休馆日除外)



災害に備えよう！！

—— かながわ国際交流財団作成資料の紹介(その1) ——

かながわ国際交流財団では、前号(43号)で紹介した「多言語ナビかながわ」以外にもたくさんの出版物やツールを作成し、外国人市民への情報提供や安全サポート、外国につながる子どもたちへの支援、多文化理解の促進など様々な取り組みを行っています。そのうち今回は、地震や火災等の災害に備えるための資料を紹介します。

① 「災害のときの便利ノート」(外国人住民向けの防災啓発リーフレット)

災害用伝言ダイヤル(171)の使い方や避難所の過ごし方等を携帯に便利な大きさにまとめてあり、「持病の薬」や「パスポート番号」等、避難に必要な情報や連絡先を書き留めておけるようになっています。対応言語は、中国語や韓国語・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語、タイ語、カンボジア語、ラオス語、ネパール語の11言語となっています。(※日本語併記)次のURLからダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/chi_2015.pdf (阅览用)

② 「災害への備えは大丈夫?」(外国人住民向け防災啓発チラシ)

災害が起きた時、近くの避難場所の確認や避難する際にバックに入れて持ち出す物、災害に備え準備する物のチェックリスト等がまとめられています。対応する言語は、日本語併記で中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語の6言語となっています。次のURLからダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_chi.pdf (中国語)

①と②は綾瀬市役所の市民協働課(窓口棟の2階)や多言語情報資料コーナー(1階市民ホール)、防災対策課(事務棟の2階)に置いてありますので、必要な方はご利用下さい。なお、かながわ国際交流財団でも無料で入手できますので、ぜひご利用ください。

〈かながわ国際交流財団〉

- ◆住所 〒221-0835 横滨市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター 13 階
- ◆電話番号 045-316-2770 (多言語ナビかながわ)
- ◆受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時受付。窓口での相談は午後5時45分まで受け付け。(土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く)

【关于多种语言信息资料】

市役所1楼的市民广场,开设了多种语言信息资料角落.这个角落有多种语言信息资料和国际关系刊物等,请利用。

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



介绍日本一年中的各种行事～从冬天到春天～

这个系列是介绍日本的行事.这次是介绍从冬天到春天举行的各种有趣的文化行事。

◆节气：2月3日(星期五)

随着季节的变化而来的是驱赶鬼节,要把炒好的大豆撒在家中和外边 叫「撒豆」. 在撒豆时,大声呼叫「福到家,鬼到外」。

◆女儿节：3月3日(星期五)

为了女孩子的幸福和成长而庆祝的节日.有女孩子的家庭需要在家中摆上叫雏人形的人形,吃一些雏形糖果,和撒上彩色食品的寿司来庆祝。



◆赏花：3月末～4月初

从3月下旬到4月,「赏樱花」是日本的一种文化.家人,朋友在一起举行派对来赏花.城山公园在「神奈川花的名所100选」中被选中了.请一定来鉴赏樱花吧。



日本の年中行事の紹介～冬から春へ～

このシリーズでは、日本の行事をご紹介します。今回は冬から春にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。

◆ 節分：2月3日(金)

季節の変わり目やってくると言われる鬼を追い払うために、炒った大豆を家の中と外に撒く「豆まき」をします。豆をまく時には「福はうち、鬼はそと」と掛け声をあげます。

◆ ひなまつり：3月3日(金)

女の子の幸せと成長を祝う日です。女の子のいる家庭では、雛人形と呼ばれる人形を飾ります。ちらし寿司を食べながら皆でお祝いします。



◆ お花見：3月末～4月初め

3月下旬から4月に、桜を見ながら家族や友だちとパーティをする「お花見」という文化があります。城山公園では、「かながわの花の名所100選」に選ばれた桜が鑑賞できます。ぜひ足を運んでみてください。

下次发行预定・咨询处

下次发行预定在 2017 年 6 月
对于这个信息报有意见以及咨询请向绫濑市政府
市民协动课自治协动担当者询问
TEL: 0467-70-5640
FAX: 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

这个信息资料,是为了外国籍的居民能够尽快成为地域的一员,使大家能生活的更好而办的情报资料,是志愿者为大家义务作成。
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。